

Urue aruizifuenaiya jïira

Oración del mal sueño del niño

Hipólito Candre (HC) / Blas Candre (BC)

Adofiki (Cordillera), río Igaraparaná, abril 12, 1992

[Ie jira mei ja moo] ua dano urue fïmaide.	Para cuidar al niño el papá dieta.	HC
Fïmaide mei ua urue abi raiide, urue kaadote.	Para dietar, el se sienta junto al niño y lo vigila despierto.	HC
Urue fïbiyena ranita nite, urue fïbiyena yokofe nite, kirigai nite, kiritikoi nite, ñi mei urue ua kaadua.	Para que el niño se acostumbre, el papá teje cernidor de yuca, teje cernidor de yuca, teje colador de yuca, teje canasto, teje canastico; de esta manera está vigilando al niño y no duerme.	HC
Abiri ei ñekiro mooide, mei kaadote ua ja ua ñue bai ba jaaide.	Al pié del niño la mamá está torciendo cumare y está velando para que más adelante el niño vaya bien.	HC
Benena ua jïibikongo kaimare beeide ua, yerabero kaimare iïnota, ñorainote, iki komekido ua kaade.	Al pié del niño el papá, después de tostar su coca bien sabrosa y mezclar ambil, lamea y con esa fuerza y ese corazón está velando.	HC
Iemo eroidemo ja ua urue ua dano aruire inide.	En esas, mirando, ya el niño comienza a dormir incómodo.	HC
Inide jira, ¿bie ua nino be daiitana?	Ese sueño así, dice el papá, ¿qué quiere decir?	HC
Dainanona ja ua jainoibi ati, daide, ñirimabi; atida ja ua ja ñinori ja mei dano jïira fakade.	Diciendo así ya manda a traer agua de di-rmao y en esa prueba la oración.	HC

Raaize ite, nii mei ua urue ua zedaja uaina ite, urue kaadua uaina ite, diona uaido, jibina uaido.	Está bien, lo mismo que hay palabra para arrullar al niño, hay palabra para velar al niño con palabra de tabaco y coca.	BC
Jira aki dino ua ja diona uai, jibina uai kai daina ja urue dai ifikaiyanomo ja dane jira fakaina.	Por eso, cuando el niño llega a ponerse así, entonces la palabra de tabaco y coca que decimos piensa una oración.	BC
Ie jira mei ua ja fakade.	Por eso ya prueba la oración.	HC
Kai mei ua komuiya ua ikuri ie ua ribei afeno eiño dirimaiño ibe, dirimabe, ie jagiyi ja zuitade.	En el seno de la matriz de nuestro nacimiento la hoja de di-rmao libera su aire (cantando):	HC
Eiño komuiya ikurimo	En el seno de la madre	HC
eiño ribei moziñokaiyanona	Después de haberse afirmado en el útero materno	HC
iekoni eiño dirimai ibena	En ese momento la madre sostiene la hoja de di-rmao	HC
fairibina ibina mozikaide	Que flota en el agüita	HC
eiño jaibikiño jagiyina	Aire de la madre de jaibiki-	HC
kue mameridoiga	Estoy nombrando	HC
eiño riero buinaiño jagiyina	Aire de la madre del rocío fresco	HC
kue mameridoiga	Estoy nombrando	HC
bibimo kue mameridoiga	En esta agüita estoy nombrando	HC
naimekii jagiyi	Aire de agüita dulce	HC
farekai jagiyina	Aire de caldo de yuca dulce	HC
kue mameridoiga	Estoy nombrando	HC
eiño nozeko buinaiño jagiyina	Aire de la madre de nozeko	HC
kue mameridoiga	Estoy nombrando	HC
eiño jirueiño jagiyina	Aire de la madre húmeda	HC
kue mameridoiga	Estoy nombrando	HC
eiño zuuiyaiño jagiyina	Aire de la madre del alivio	HC
kue mameridoiga	Estoy nombrando	HC
eiño nozeko buinaiño jagiyina	Aire de la madre de nozeko	HC
kue mameridoiga	Estoy nombrando	HC
eiño jifaiya buinaiño jagiyina	Aire de la madre del éxtasis	HC

kue mameridoiga	Estoy nombrando	HC
eiño nozeko buinaiño jagiyina	Aire de la madre de nozeko	HC
kue mameridoiga	Estoy nombrando	HC
kue zuitaridoiga	Estoy soltando	HC
eiño fareka buinaiño jagiyina	Aire de la madre de yuca dulce	HC
kue mameridoiga	Estoy nombrando	HC
naimere kue mameridoiga	Dulcemente estoy nombrando	HC
eiño mazakaiño jagiyina	Aire de la madre de maní	HC
kue mameridoiga	Estoy nombrando	HC
eiño naimekiiño jagiyido	Con el aire de la madre de dulzura	HC
kue mameridoiga	Estoy nombrando	HC
manai kue fuuridoiga	Pacíficamente estoy soplando	HC
manai kue naimeridoiga	Pacíficamente estoy endulzando	HC
Raaize ite.		BC
Jadie izoikana jae mei uzutiai bie diona uai jibina uaido mei fakaka jirana ite.		BC
Ja ua bai urue moonaiokaiya eroikana jenuizai komuiyano mei jira fakaina, idi uai mei yoina.		BC
Jira mei bie izoikano mei kai jenoka, diona uaina ite jibina uaina ite kai daina mei nibe jira, idi jira yoina.		BC
Jira afe izoikana ja mei bie diona uai jibina uai bai ba joonekana uiga.		BC
Aki daii mei ua o eikomedio bie rafue jenoka kai ua meifene bitinomo fiebiyena o jenoka rafue mei yokana uiga.		BC
Nibe mei ua be eikomedio komeki ifue mei ja yotio.		BC
Ie izoikana mei bai ba ja ua yokana uiye.		BC